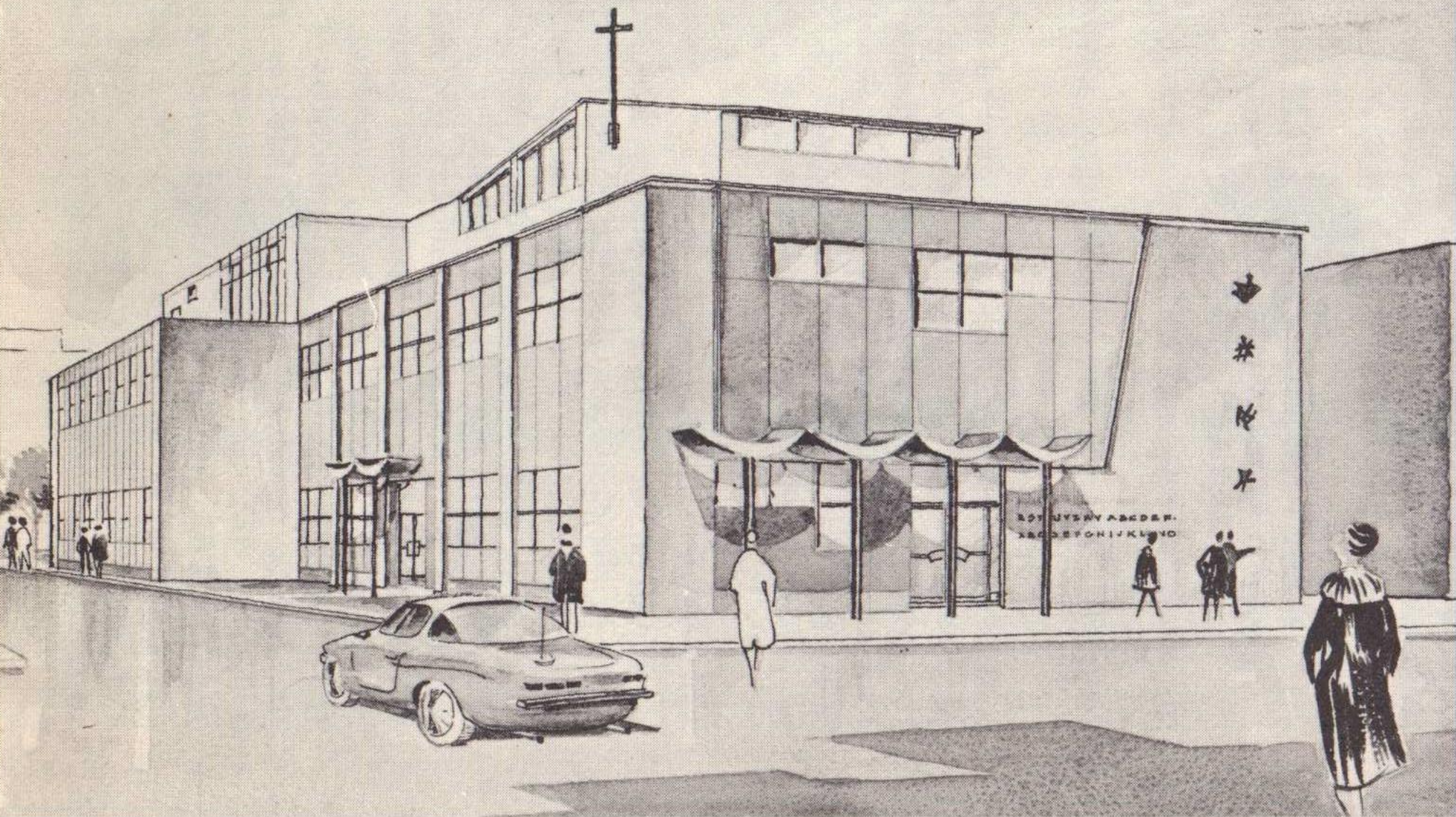
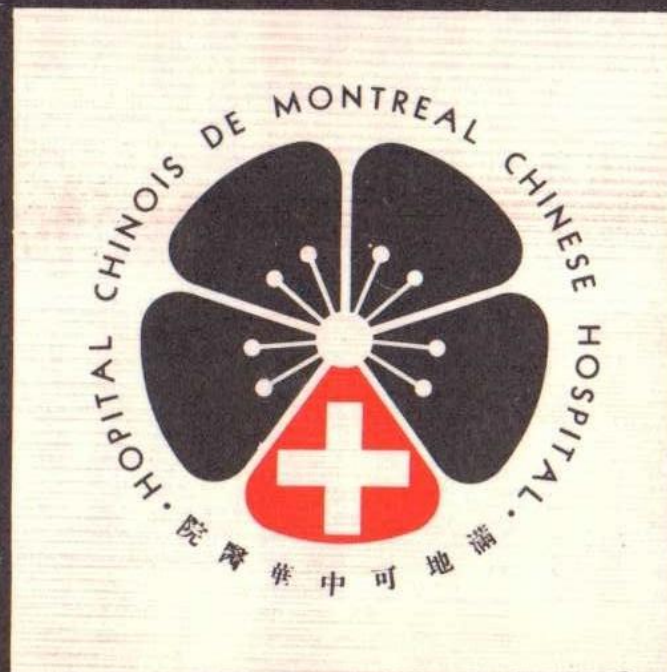


NOUVEL HÔPITAL
NEW HOSPITAL



**ATTENDANT
VOTRE SECOURS !**

**WAITING FOR
YOUR HELP !**



ANCIEN HÔPITAL
OLD HOSPITAL

Hôpital Chinois de Montréal ! Terme nouveau pour le grand public de la métropole... de la province... et même du Canada ! Qui le connaît ?... Qui l'a visité ?... Et, pourtant, il existe depuis 45 ans, et il est un centre de fraternité humaine.

SON ORIGINE

A Montréal, en 1918, l'épidémie de l'influenza faisait d'abord ses victimes parmi les Chinois, surtout ceux des buanderies... La fondatrice du premier institut missionnaire canadien, Mère Marie-du-Saint-Esprit, dont les Filles collaboraient à l'Oeuvre chinoise de Montréal depuis 1913, s'inquiéta du sort des Chinois touchés par la grippe espagnole ; elle les fit rechercher dans les taudis, les cafés, les buanderies, et obtint des autorités civiles et religieuses un local où les Sœurs pourraient recueillir les Chinois atteints de l'influenza, car les hôpitaux débordés ne suffisaient pas à accueillir toutes les victimes ! Ce refuge était ouvert le 18 octobre 1918, au numéro 66 de la rue Clarke : le premier hôpital chinois ! !... Il fut maintenu jusqu'en 1919 alors que l'épidémie disparue, les portes en furent fermées !...



Montreal Chinese Hospital !... Words that sound new to the great public of the Canadian Metropolis !... of the Province... and also of Canada! Who knows what it is ? Who has ever visited it ?... And, still, it counts 45 years of existence and is a Centre of human brotherhood !...

ITS ORIGIN

At Montreal, in 1918, it was among the Chinese, especially those in the laundries, that the epidemic of influenza first made its victims... The Foundress of the first Canadian Missionary Institute, Mother Marie-du-Saint-Esprit whose Daughters had been devoting themselves since 1913 to the welfare of the Chinese of Montreal, felt worried about the fate of those stricken with the Spanish influenza. She sought them out in the hovels, cafés, laundries, and obtained from the civil and religious authorities a shelter where the Sisters could care for the Chinese suffering from influenza, for the hospitals overflowed and could not receive all the victims ! This shelter was opened on October the 18th 1918, at no. 66 Clarke St. : the first Chinese Hospital ! It was in operation until 1919, when the epidemic disappeared : the doors were then closed !

ET APRES ?...

Le 17 janvier 1920, la colonie chinoise acquérait la synagogue située à 112 ouest, rue de Lagauchetière, et y ressuscitait l'hôpital dont elle confiait la direction aux mêmes Missionnaires de l'Immaculée-Conception, le 20 mars suivant. L'institution commençait à fonctionner sans source de revenus déterminés et, durant une quarantaine d'années, elle subsista de la collaboration de quelques Chinois dévoués et surtout de la coopération des Missionnaires de l'Immaculée-Conception dont les Sœurs travaillaient sans salaire et recueillaient ici et là, de bienfaiteurs, de quoi se nourrir et faire vivre leurs malades... Dans ces dernières années, elles entreprirent auprès du Gouvernement provincial des démarches couronnées de succès pour que leurs patients reçoivent les secours de l'Assistance publique. Mais cela ne rajeunit pas les locaux, comptant près de cent ans d'existence, et qui craquent et ploient sous le poids de leur grand âge... Les inspecteurs du Service de Santé municipal de même que ceux des ministères provincial et fédéral les déclarent « impropres et dangereux » (une trappe à feu !), et somment les occupants de les évacuer le plus tôt possible. D'autre part, l'accroissement rapide de la population chinoise, due spécialement à l'entrée maintenant facile des femmes, crée des besoins inexistantes autrefois et devenant de plus en plus urgents...



AND, AFTERWARDS ?...

On the 17th of January 1920, the Chinese colony acquired the Synagogue situated at 112 Lagauchetière St. West, and opened anew the hospital whose direction was confided to the same Missionary Sisters of the Immaculate-Conception, on the following 20th of March. The Institution began operating without any determined source of revenue, and, for some 40 years, it survived, thanks to the devoted help of a few distinguished Chinese people, and especially the cooperation of the Missionaries of the Immaculate-Conception. The latter worked without receiving any salaries and became beggars themselves to provide food and sustenance for their sick. In the latter years, they took steps which were successful, to obtain from the Provincial Government that their patients receive help from the "Quebec Public Charities". But, this does not make the actual quarters any younger !... The building being nearly 100 years old, has creaking floors that bend beneath the weight of old age. The inspectors of the municipal Health Service as well as those of the provincial and federal Ministries of Health declare it unfit and dangerous (a real firetrap !) and order the inhabitants to evacuate the premises as soon as possible... On the other hand, the rapidly growing Chinese population, due especially to the entrance facilities of women, creates needs that did not formerly exist and which are becoming more and more urgent.

ET, ENCORE... APRES ?

Que devra-t-il s'ensuivre ? La construction de locaux à l'épreuve du feu, hygiéniques et plus spacieux, permettant de passer d'un actif de 25 lits à 60-65, incluant un département de Maternité et un de physiothérapie pour nos malades gériatriques, en plus des services de dispensaire, de Rayons-X et de laboratoire... Comment voir la réalisation de si beaux projets ?... Le système financier antécédent n'ayant pas permis de faire des réserves, résolution fut prise de porter requête aux autorités des services de Santé de la province et de demander aussi à la générosité publique de prêter secours à l'entreprise. Pour la première fois dans l'histoire de son existence, l'Hôpital Chinois tend la main ; durant 45 ans il a survécu de la dépense d'énergie de son personnel, mais la limite est atteinte, et nous vous disons, messieurs, dames : secours, assistance dans une œuvre humanitaire où se vit le témoignage de la charité chrétienne, œuvre qui a tenu le coup durant près d'un demi-siècle dans le vieux Chinatown et qui voudrait dilater ses poumons dans une atmosphère plus saine et se voir dotée de moyens de satisfaire aux besoins de l'heure. Les locaux de 112 ouest, de Lagauchetière sont ouverts aux visiteurs les mardi-jeudi-samedi, entre 2 et 4 h. p.m. — Venez voir s'il est opportun d'en sortir, et vous jugerez que nous avons besoin d'aide pour assurer la construction des futurs locaux.

Merci !



AND, WHAT IS NEXT ?...

What must be done now ? Fire-proof quarters, more hygienic and more spacious, must be built so as to increase the 25 bed capacity of the hospital to 60-65, including a Maternity department, and one of physiotherapy for aging patients, in addition to the services of a dispensary, X-Ray and Lab departments... How are these beautiful plans to be realized ? The former financial means not having allowed any savings, it was resolved to present a request to the authorities of the Provincial Health Services and also to call upon the generosity of the population to finance the enterprise. For the very first time in the history of its existence, the Chinese Hospital begs for help ! For 45 years it has survived thanks to the energy lavished by its staff ; but a stage has been reached when we must call upon you, friends and benefactors, for assistance in this work of human brotherhood. Born nearly half a century ago, in the old Chinatown, the work now wishes to expand in a clear and healthier area and find the means of meeting an urgent need.

The actual hospital, at 112 Lagauchetière St. West, near St. Urbain, is opened to visitors on Tuesday-Thursday-Saturday, between 2 and 4 p.m... Come and see for yourselves : you will be convinced that it is time to move away, and you will happily give your help to enable us to build a new hospital.

Thank you !



Ont accordé leur bienveillant appui au projet de développement de l'Hôpital Chinois :

S.E. le Lieut.-Gouverneur, Honorable Paul Comtois

M. le Chanoine Victor Savaria

Hon. Sénateur J.-Eugène Lefrançois

John N. Turner, M.P.

Harry Blank, M.P.P.

Lucien Saulnier, prés. comité exécutif de Montréal

Lt-col. Sarto Marchand, e.d., a.d.c.

Juge Joseph Marineau, de Québec

Fernand-É. Leblanc, L.S.C., C.A.

Me Raymond Pagé

Marc Carrière

Henri Gauthier

Jean-Jacques Guay

Dr J.-B. Jobin, M.D., prés. du collège des médecins

Dr Adélarde Groulx, dir. du service de Santé de Montréal

Dr Léon Longtin, v.-prés. de la Société Can.

des anesthésistes

Dr Henri Fortier, M.D., attaché à l'Hôpital Chinois

Dr Paul-Maurice Ricard, M.D., consultant en chirurgie

Dr Aimé Desforges, M.D., conseiller médical

Mme Gaby Boudrias, v.-prés. des aux. des hôpitaux du Canada

Mme A. Vermette, organisatrice des aux. de l'Hôpital Chinois

Rév. Père Lucien Lafond, p.m.é., curé de la mission chinoise

COMITÉ DE LA SECTION CHINOISE :

M. Jack Wong, prés. de l'Hôpital Chinois

R.P. Thomas Tou, v.-prés.

Henry Chan, treasurer

B. Wilbur Wong, sec.

Harry Woo, v.-sec.

Dr David T.W. Lin

Dr Pablo Tchang

Frank Lee, C.B.A.

Service d'information : Sœur Supérieure, m.i.c.,
112 ouest, Lagauchetière — Tél. : 866-5277





HÔPITAL CHINOIS DE MONTRÉAL
MONTREAL CHINESE HOSPITAL
院 醫 華 中 可 地 滿

112 ouest, rue Lagauchetière, Mtl

